

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:37

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie sądzcie, a nie — zostaniecie osądzeni; i nie potępiajcie, a nie — będziecie potępieni. Opuuszczajcie, a będzie [wam] opuszczzone.                                                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie sądzcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni                                                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Przestańcie też osądzać,* a na pewno nie zostaniecie osądzeni, i przestańcie potępiać,** *** a nie zostaniecie potępieni – opuszczajcie,**** ***** a będzie wam opuszczone. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>I nie sądzcie, a nie zostaniecie osądzeni. I nie potępiajcie, i nie zostaniecie potępieni. Uwalniajcie i będziecie uwolnieni.</b>                                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie sądzcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>470 7:1</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 4:5</x>; <x>660 2:13</x>

<sup>2)</sup> Lub: nie osądzajcie (...) nie potępiajcie, μη κρίνετε (...) μη καταδικάζετε.

<sup>3)</sup> <x>500 3:17</x>; <x>500 8:10-11</x>; <x>470 8:5-13</x>

<sup>4)</sup> odpuszczajcie, ἀπολύετε; ἀπολύω obejmuje też pojęcie uwolnienia : (1) w odniesieniu do więźnia lub dłużnika (<x>470 27:15</x>); (2) w odniesieniu do małżeństwa (<x>470 1:19</x>; <x>470 19:3</x>); (3) w odniesieniu do tłumów (<x>470 14:15</x>); (4) w stronie zwrotnej: odejść (<x>510 28:25</x>); (5) przenośnie, w odniesieniu do śmierci: dać umrzeć (<x>490 2:29</x>), <x>490 6:37</x>L.

<sup>5)</sup> <x>470 6:14-15</x>; <x>560 4:32</x>